

Trait d'union - Bindestrich

Projet artistique franco-allemand au Jardin des deux Rives à Kehl/Strasbourg du 10 mai au 31 août 2024. Prolongé sur la partie allemande jusqu'au 1. octobre 2024.

Deutsch-französisches Kunstprojekt im Garten der zwei Ufer in Straßburg/Kehl vom 10. Mai bis zum 31. August 2024. Verlängert auf der deutschen Seite bis zum 1. Oktober 2024.

Une idée de Plakat Wand Kunst.

Depuis 2004 l'association de Karlsruhe Plakat wand Kunst, expose chaque année des peintures de grand format sur la partie allemande du Jardin des deux Rives. Il s'agissait jusqu'à cette année d'oeuvres originales créées en atelier et montrées dans l'espace public afin de faciliter la rencontre entre l'art et un public le plus vaste et divers possible.

Eine Idee von Plakat Wand Kunst.

Seit 2004 stellt der Karlsruher Verein Plakat Wand Kunst jährlich großformatige Gemälde im deutschen Teil des Garten der zwei Ufer aus. Bis zu diesem Jahr handelte es sich dabei um Originalwerke, die im Atelier entstanden und im öffentlichen Raum gezeigt wurden, um die Begegnung zwischen Kunst und einem möglichst großen und vielfältigen Publikum zu ermöglichen.

Un partenariat avec Quinz'art.

En 2024, le partenariat avec Quinz'art permet d'étendre l'idée originale en développant l'exposition sur la partie française du Jardin des deux Rives et de créer les oeuvres in situ.

Eine Zusammenarbeit mit Quinz'art.

In 2024 ermöglichte die Zusammenarbeit mit dem Strassburger Verein Quinz'art, die ursprüngliche Idee zu erweitern. Die Ausstellung großformatiger Gemälde ist nun auch im französischen Teil des Garten der zwei Ufer zu sehen, und die Werke wurden direkt vor Ort gemalt.

33 artistes originaires de France et d'Allemagne ont réalisé dans l'espace public et en duo 16 oeuvres monumentales en faisant le lien entre littérature et art plastique. Chaque duo d'artistes a choisi une ou deux oeuvres littéraire qu'ils ont interprété de façon picturale. Les oeuvres choisies sont le reflet des engagements citoyens et européens des artistes.

33 Künstler:innen aus Frankreich und Deutschland schufen 16 großformatige Werke in Duos im öffentlichen Raum mit der Intension einer Verbindung zwischen Literatur und bildender Kunst.

Jedes Künstlerduo wählte ein oder zwei literarische Werke aus, die es bildnerisch interpretierte.

Die ausgewählten Werke spiegeln das gesellschaftlichen und europäische Engagement der Künstler wider.

Coordinateur du projet / Projektkoordinator :

Luc Demissy

Contact / Kontakt :

00 33 (0)7 81 13 27 38

00 49 (0)163 9285123

info@luc-demissy.de



Germain Roesz - Haleh Zahedi : „Guérir la vie. La passion d'Antonin Artaud“, éd. du cerf, coll. passages, 2011 + „La perte que j'habite“, Luce Guilbaud, Les Lieux Dits éd., collection Cahiers du loup bleu, 2023



Luc Demissy & Simone Reiser - Linda Kunath-Ünver : Samuel Beckett „l'innommable/ der Namenlose“ + Mikhaïl Boulgakov „Le maître et Marguerite / Der Meister und Margarita“

Deux oeuvres littéraires qui s'emboîtent dans une peinture comme des poupées russes. Deux témoignages où l'intime de l'existence rejoint un regard désabusé sur les chances de l'altérité. Notre projet artistique commun est là pour relever le défi du vivre ensemble.

Eine Begegnung zweier literarischer Werke, Becketts „Der Namenlose“ und Bulgakows „Der Meister und Margarita“. Zwei Texte, die wie Matrjoschka sich in einem

Gemälde einfügen. Zwei Bezeugungen, in denen sich die Intimität der Existenz mit einem desillusionierten Blick auf die Chancen des Anderssein verbindet. Unsere künstlerische Zusammenarbeit ist ein Versuch, der Herausforderung des Zusammenlebens gerecht zu werden.



Didier Guth - Sylvie Villaume : „Chant pour l'oiseau“ de Sylvie Villaume édition 2pieds/2mains + „la vie secrète des arbres / Das geheime Leben der Bäume“ de Peter Wohlleben éditions Multimondes

Pour sauver les forêts, il ne faut surtout pas y toucher. L'écologie est la seule pensée qui peut sauver les humains (mais le méritent-ils?...).

Um die Wälder zu retten, müssen wir sie in Ruhe lassen. Ökologie ist der einzige Gedanke, der die Menschen retten kann (aber haben sie es verdient?...).



Petr Beranek - Maria Martin : Hansjörg Schneider „Flattermann“



Damien Sayer - James Verhille : Michel Tournier

„Vendredi ou les limbes du Pacifique“

Une image qui évoque un moment irréel, hors du monde et du temps comme „suspendu entre ciel et enfers“.

Deux personnages rescapés du naufrage de la société contemporaine.

Ein Bild, das „zwischen Himmel und Hölle schwebt“. Es stellt einen unwirklichen Moment dar, fern von Welt und Zeit. Zwei Personen, die den Untergang der heutigen Gesellschaft überlebt haben.



Marie-Jo Daloz - Noah Pons : Claudie Hunzinger „Un chien à ma table“.

Ode aux vivants de la terre, l'écriture poétique est issue d'un regard qui cherche à nous plonger dans l'inexploré d'une altérité sans frontière. Notre projet artistique est une conjugaison de nos deux univers. Nous avons, dans sa réalisation, cherché l'harmonie et les liens qui nous unissent, comme ceux qui existent entre l'homme et la planète sur laquelle nous vivons.

Das poetische Schreiben ist eine Ode an das Leben auf der Erde und basiert auf einer Perspektive, die versucht,

uns in das Unerforschte einer Andersartigkeit ohne Grenzen eintauchen zu lassen. Unser künstlerisches Projekt ist eine Kombination unserer beiden Universen. In seiner Verwirklichung haben wir nach Harmonie und was uns verbindet gesucht, wie es zwischen dem Menschen und dem Planeten, auf dem wir leben, besteht.



Marion Sautter - Benoît Trimborn : Milan Kundera,

„l'insoutenable légèreté de l'être / Die Unerträgliche Leichtigkeit des Seins“

Pesanteur de l'incompréhension dans le couple, pesanteur de la répression russe, la violence et la destruction s'incarnent dans la partie gauche, s'opposant à la légèreté de la partie droite. L'ensemble exprime la critique kundérienne de l'idylle en tant qu'amour tendre et naïf. Le motif s'inspire d'une culture de Rodin.

Die Schwere des sich-nicht-Verstehens in der Partnerschaft, die Schwere der russischen

Unterdrückung, Gewalt und Zerstörung kommen auf der linken Seite zum Ausdruck und stehen im Gegensatz zur Leichtigkeit der rechten Seite. Das Ganze verweist auf Kunderas Kritik an der Idylle als zarte und naive Liebe. Das Motiv ist von einer Skulptur Rodins inspiriert.



Jost Schneider - Peco Kawashima : Rimbaud

„Illuminations / AUBE“



Solweig de Barry - Johannes Munding : Julia Dürr „Wo kommen unsere Sachen her?“

In ihrem Buch erklärt die Autorin, für Kinder verständlich und detailliert dargestellt, die Globalisierung. In Bezug auf unsere Arbeit interessiert uns der Aspekt, dass entlang der – vielfach internationalen – Produktionskette zahlreiche Menschen an den einzelnen Produktionsschritten beteiligt sind, die so in Verbindung stehen, ohne sich diesem Miteinander bewusst zu sein. *Dans ce livre, l'autrice explique la mondialisation de façon à ce qu'elle soit compréhensible pour des enfants.*

Ce qui nous intéresse dans notre réalisation, c'est de montrer qu'un grand nombre de personnes sont impliquées dans la chaîne de production sans avoir conscience de la participation des autres personnes qui y sont également impliquées.



Mike Überall - Jean-Michel Dejasmin : George Orwell „Voyage à travers les ruines / Reise durch Ruinen“ + Erich Maria Remarque „Arc de triomphe“

Unser gemeinsam erarbeitetes Gemälde kann als Mahnmal gegen Kriege gesehen werden und als Inspiration für Frieden und gute diplomatische Verhandlungen, so dass es gar nicht erst zu Kriegen kommt. Wir hoffen auf Frieden und träumen vom Frieden in dieser unseren Welt, auch wenn es diesen Frieden erfahrungsgemäß nie geben wird. Wir kämpfen mit Mitteln der Kunst für eine bessere Welt.

Notre travail en commun peut être vu comme un mémorial contre la guerre et servir d'inspiration pour la paix et les négociations afin d'éviter la guerre. Nous espérons la paix et rêvons de paix dans ce monde, même si notre expérience nous fait penser le contraire. Nous luttons avec les moyens de l'art pour un monde meilleur.



Sabine Brand Scheffel - Laurene Bartels : Stefan Zweig, „Marie Antoinette, Bildnis eines mittleren Charakters“

In Anlehnung an Stefan Zweigs Biografie „Marie Antoinette - Bildnis eines mittleren Charakters“, thematisiert die Arbeit „Île aux Épis – 7. Mai 1770“ das Ritual der Umkleidung der Braut. Die junge Maria Antonia musste auf ihrer Brautfahrt von Wien nach Paris im damaligen Niemandsland, der Île aux Épis, ihre Gewänder wechseln. Die Habsburger Klamotte, ihre Familie und sogar ihr Schoßhündchen musste sie zurücklassen, um die Rolle der zukünftigen Dauphine (der Delphin als königliches Ornament) anzunehmen.

Unsere Plakatwand befindet sich genau an der Stelle des geschichtsträchtigen Ortes, heute an der Passerelle im Park Jardin des deux rives, wo 1770 der Kleiderwechsel stattfand.

Auch J. W. von Goethe war damals aus Strasbourg angereist, um der Szene des Umkleidens heimlich zuzuschauen. Aus seinen Berichten geht hervor, dass er entsetzt war über die Themenwahl der Tapisserien im Pavillon...

Inspirée par la biographie de Stefan Zweig, "Marie Antoinette - Portrait d'un caractère moyen", l'œuvre "Île aux Épis – 7. Mai 1770" aborde le rituel du changement de vêtements de la mariée. La jeune Maria Antonia a dû, lors de son voyage de noces de Vienne à Paris changer de vêtements dans l'ancien no man's land de l'Île aux Épis,. Elle a dû laisser derrière elle ses vêtements habsbourgeois, sa famille et même son petit chien, pour endosser le rôle de la future dauphine (le dauphin en tant qu'ornement royal). Notre „plakat“ est situé exactement à l'endroit historique, aujourd'hui près de la passerelle du Jardin des deux Rives, où a eu lieu le changement de vêtements, en 1770. Même J. W. von Goethe était venu de Strasbourg pour observer secrètement la scène du changement de robe et fut entre autre consterné par le choix des thèmes des tapisseries dans le pavillon...



Walter Jung - Werner Degreif : Jack London „Le cabaret de la dernière chance / König Alkohol“

Die Kameradschaft trinkt. Der Roman dient als Grundlage für das Gemeinschaftswerk, bei dem eine lineare Struktur aus Flaschenhälsen in dominierender Schräglage eine Farbflächenkomposition überzieht. Die sich wie ein Netz über die geometrischen Formen ausbreitenden Linien entsprechen dem aussichtslosen Versuch des Protagonisten, aus einem System der Verführungen und Verstrickungen auszubrechen, um dem Alkohol zu entkommen.

La camaraderie boit. Le roman de Jack London est la base de notre travail en commun, dans lequel une structure évoquant des goulots de bouteille traverse des aplats colorés. C'est une toile qui s'étend sur des formes géométriques et symbolise la tentative vouée à l'échec du protagoniste pour échapper à son addiction à l'alcool.



Alexander Suvorov - Nathalie Franz „Artist Duo“ : Jorge Luis Borges. „Der Garten der Pfade, die sich verzweigen/ Le Jardin aux sentiers qui bifurquent“



Ursula Krimm - Marcel Devime : Rimbauds „Illuminations / ENFANCE III“.



Christine Colin - Annick Mischler : Rainer Maria Rilke
«lettres à un jeune poète / Briefe an einen jungen
Dichter».



Océane Julmann - Vincent Krüger : Contes populaire
occitan / Okzitanisches Volksmärchen „L'âne qui a bu la
lune / der Esel der den Mond trank“.

Crédit photographique / Fotos (c) com TOOLS GmbH

Visites commentées de l'exposition au Jardin des deux Rives en allemand et en français :

Dimanche, 16 juin 2024 à 11h

Dimanche, 28 juillet 2024 à 11h

Dimanche, 18 août 2024 à 11h

Rendez-vous au pied de la passerelle piétonne des deux Rives, côté français.

Führungen durch die Ausstellung in deutscher und französischer Sprache :

Sonntag, 16. Juni 2024, 11 Uhr

Sonntag, 28. Juli 2024, 11 Uhr

Sonntag, 8. August 2024, 11 Uhr

Treffpunkt am Fuß der Fußgängerbrücke der zwei Ufer auf der französischen Seite.

Plakat Wand Kunst

Boeckhstraße 5

76137 Karlsruhe

Quinz'art

Maison des associations

1a place des Orphelins

67000 Strasbourg

Avec le soutien de / mit freundlichen Unterstützung von

